



## BARKOXEKO MASKARADA

### SOMMAIRE

Les Barkoxtar  
lancent le défi

Page II

Herri bakointzean  
predikua sortzen  
du interesa

III. orria

Les mascarades  
pourrait être un  
rituel tzigane  
selon Nicole  
Lougarot

Page IV

La mascarade souletine a ouvert le bal des carnivals. Ce dimanche, Tardets recevra les jeunes barkoxtar qui profiteront, par la suite, de deux week-ends d'interruption, puisque la représentation de Musculdy a été retardée au 5 avril





# LES JEUNES BARKOXTAR LANCENT LE DÉFI AUX DOUZE VILLAGES QU'ILS TRAVERSERONT

La mascarade de Barcus a emprunté son parcours traditionnel, celui qu'un groupe de jeunes souletins prend chaque année. De village en village, danseurs, chanteurs et acteurs se mesurent à leurs hôtes, dans une ambiance festive. Mais toutes les mascarades ne se ressemblent pas, et elles sont souvent la représentation de ce que vit le village qui les reçoit

La mascarade de Barcus est venue à bout de plus d'une barricade, déjà. Depuis le 11 janvier, elle s'arrête tous les dimanches dans un village souletin pour y débiter ses chants, ses danses et sa bonne humeur. Demain, ce sera au tour de Tardets de recevoir cette troupe de jeunes barkoxtar prêts à se mesurer aux danseurs et chanteurs du village, dans une ambiance de carnaval.

Les habitants de Barcus, Esquiule, Espès et Ordiarpe ont déjà cédé aux danseurs, kauter et autres bohémiens de la mascarade organisée, cette année, par l'association Etxahun. La première visite rendue au village voisin, Esquiule, a été une expérience singulière pour les jeunes barkoxtar.

À la limite de la Soule, officiellement dans le Béarn, Esquiule n'en est pas moins le village-frère de Barcus; les relations entre les habitants en témoignent: "Les spectateurs y étaient très attentifs aux discours", raconte Joanes Etxebarria qui joue le personnage de Kabana.

Son discours est le dernier, le plus attendu. Règlements de comptes, rumeurs ou critiques des responsables politiques, tout est débattu sur la place publique dans la mascarade. Aidé de ses camarades Kauter, Joanes Etxebarria récolte les informations de chaque village qu'ils traversent auprès d'informateurs. Tou-



tefois, la tâche ne s'avère pas facile: "Pour se protéger, les informateurs ne nous disent pas toujours tout. Parfois, les gens se gardent de leur raconter des histoires de peur qu'ils nous les rapportent", explique Joanes Etxebarria.

#### Plus exigeants dans certains villages

La difficulté ne s'arrête pas là. Dans les villages où la culture se maintient vivante, les spectateurs sont plus réactifs, et plus exigeants,

d'autant plus qu'il n'est pas question de détourner les règles de la mascarade. "À Ordiarpe, dans les maisons où on nous accueillait pour le repas du midi, on nous faisait traîner et on nous faisait boire, pour arriver en retard au spectacle de l'après-midi. C'est bien cela l'état d'esprit des barricades que nous devons surmonter le matin", précise Kabana. Un état d'esprit que l'on retrouve habituellement à Musculdy et Aussurucq.

Mais sur la place du village, on ne plaisante plus. Du moins certains. Danseurs et xorrotx devront relever le défi lancé par les villageois. Et les jeunes barkoxtar se doivent de préserver la bonne réputation de leur école de danse. Du reste, la plupart des critiques entendues sur la mascarade de cette année portent plus sur la qualité de la prestation que sur l'inhabituelle présence des femmes dans le groupe de Kerestu et bohémiens.

**Optic 2000**

**OPTIQUE CHAMBARD**

20 avenue de Belzunce  
64130 MAULEON

**05 59 28 06 20**

**2<sup>ème</sup> PAIRE**  
Pour 1€ de plus  
**POUR TOUS**  
même en progressifs solaires

\*selon conditions en magasin.

[www.optic2000.fr](http://www.optic2000.fr)

**SYBELE**  
APAINTEKO TOKIA

SOINS ESTHÉTIQUES  
MARIA GALLAND

- Épilation cire froide, cire chaude
- Soins du corps et du visage
- Bronzailum H.P.

**SYBELE ESTHETIQUE**

USAIN ON DEGA

**SYBELE**  
INSTITUT de BEAUTE

PARFUMERIE

Dior  
Rochas  
Lancôme  
Givenchy  
Nina Ricci  
Hugo Boss  
Paco Rabanne...

Journée continue sur R.V.

**- 20 % au porteur de ce bon sur une prestation cabine ou un achat en parfumerie**

«Les Berges du Gave»  
91, rue Victor - Hugo  
64130 MAULEON  
☎ 05 59 28 05 81



# GOGOTIK HELDU DA MASKARADA BATEN ANTOLATZEA

Duela 14 urte Barkoxeko gazteek maskarada bat antolatu zuten. Pierre Pinque dantzari ohiak Kabana jokatu zuen. Orain, igandero bere herriko gazteak segitzen ditu herriz herri

**B**azen pasta”, Pierre Pinque-ek erraten duen gisara, eta dantza taldeak grinarik ez zuen falta, 1995ean azken maskarada antolatu zuten Barkoxen. Aurtengoan ere, “pasta badela” badirudi. Izan ere, 48 gazte parte hartu dute maskarada honetan. Eta grina ez dela desagertu onartzen du Pierre-k.

Beste 30 bat gazterekin batera, maskarada antolatzeko gogoia etorri zitzaion, duela 14 urte. “Egungo gazteek guk genituen ber arrenurak dituzte : solastatzea eta plazer hartzea”, ohartzen da atzerapenarekin. Eta hala da ; egunean zehar jokalaria gazteak errezibitzen dituzten etxeetan elkartasuna sentitzen du Pierrek. Azken finean, ez da obligazio bat maskarada antolatzeko, gazte talde batek barnean duen gogoia baizik.

Haatik, maiz, dantza talde batek errealitate bilakatzen du gogo hori. Barkoxen, Aitzindariak deitzen da dantza taldea. Arlo horretan jendea ez dela faltako pentsatzen du maskaradako jokalaria ohiak : “urte aberatsak izan baitira, eta horretan bi pertsonak egin dutelako lan handia. Patrick Kanpo eta Fabien Lexardoi deitzen dira”. Preseski, maskaradetan, dantzarien gaitasun fisikoa eta dantza puntuak lehentasunez begiratu diren gazteak dira.

## Egungo arregura

Egungo arregura ez da hori beraz. Euskararen jakintza da maskarada bizi nahi dutenen kezka. Kargu batzuen betetzeko hizkuntza nahi eta ezkoa da eta batzuetan nekez betetzen dituzte gazteek. “Pastoralan ez da gauza bera, testu ikasten ahal da. Maskaradan, aldiz, bat-batekotasuna sartzen da”, zehazten du Pierrek. Eta beste tokietan bezala, Xiberoan gero eta zailago izanen dela azpimarratzen du.



Berrogei eta zortzi gazte ekimen horren inguruan bildu izanari garrantzirik kendu gabe, ez dute denek euskararen beharra sentitzen, jokalaria ohiaren ustez. “Batzuk festa giroak erakarri ditu maskaradara”, oharrazten du. Eta segitzen du : “gazteek ikusi beharko dute norat doan Xiberoako kultura”.

Aurtengo maskaradan ekarri dituzten aldaketak, berriz, segida natural gisa ikusten du. Kerexetuen eta buhameen taldeetan neskak ikusi ahal izan dira, baina azken finean, duela zombait urte Esquilan neska maskarada oso bat izan zen.

Igande honetan, segurrenik maskarada ikustera joanen da Pierre Pinque. Aitzineko igandeetan egin duen gisara, finean, maskaradaren “aberstasuna” bukaerako predikua baita.



Foie Gras Confits de Canard

de

**FERME**

Mr et Mme Laxagueborde producteur

à

**UHARTIA** Barcus

ferme-uhartia@wanadoo.fr  
www.ferme-uhartia.com  
05.59.28.92.09

**BOULANGERIE**

Mathieu GARAT

**BOULANGERIE**

de BARCUS

**GARAT**

05 59 28 91 93



NICOLE LOUGAROT ANIMATRICE SOCIO-CULTURELLE

## « La mascarade pourrait être un rituel tzigane »

Samedi 7 et dimanche 8 février 2009 herri kolore

**L**a mascarade est-elle un rituel tzigane ? C'est la question que se pose Nicole Lougarot. Cette animatrice socioculturelle souletine va publier au mois de mars, avec les éditions Gatuzain, un livre qui revient sur la présence des Tziganes au Pays Basque. Dans cet ouvrage, elle mentionne également le traitement réservé à ce peuple.

**Qu'est-ce qui vous a amené à vous pencher sur le peuple tzigane ?**

Il y a deux-trois ans, nous cherchions une fanfare tzigane pour le festival Xiru ayant pour thème "A qui appartient la terre". C'est ainsi que j'ai trouvé le mot "Mauléon" sur un site Internet. Interloquée, j'ai poursuivi la lecture de ce texte qui parlait d'une grande rafle de bohémiens en 1802. Une fois que je suis tombée là-dedans, j'y suis tombée jusqu'au cou.

**Et qu'est-ce que cela vous a appris ?**

Je ne savais pas alors, comme de nombreuses personnes en Soule, que les bohémiens du Pays Basque faisaient partie du peuple tzigane. Par ailleurs, j'ai trouvé des textes qui décrivaient ces personnes, et je me suis mise à les comparer avec la représentation qu'on en faisait dans les mascarades.

**Quelles sources avez-vous utilisé ?**

J'ai retrouvé plusieurs textes qui faisaient, essentiellement, allusion à cette rafle. Cependant, je continue mes recherches sur les bohémiens arrivés vers le XVIe et XVIIe siècle. Et je sais notamment que pendant la chasse aux sorcières de De Lancre, les bohémiens étaient déjà présents.

**La rafle a donc marqué les Tziganes...**

Oui, tous les textes écrits par eux font allusion à cet épisode, alors que ceux sur le Pays Basque ne parlent pas de la rafle contre les Tziganes.

**Que s'est-il passé ?**

Sous prétexte d'une demande des locaux, le préfet Castélane a ordonné cette rafle qui a conduit à l'arrestation de 475 personnes, hommes, femmes et enfants mélangés. La rafle a touché tout le Pays Basque nord, même si en Soule ils en ont arrêté moins ?; on fait cas de l'interpellation de 27 personnes à Musculdy.

**Cela veut dire qu'en Soule les Tziganes étaient plus tolérés ?**

Je pense qu'il y a eu, comme ailleurs, une première vague de Tziganes qui s'étaient "intégrés". Les personnes arrêtées lors de la rafle parlaient le basque et avaient des noms locaux. Cela veut dire qu'ils étaient dans la région depuis un moment. Des chercheurs parlent même d'un dialecte ? : l'Euskado-romani, un mélange d'euskara et de mots romanis.

Certains conservaient le mode de vie bohémien, d'autres étaient agriculteurs et propriétaires. Ces derniers sont difficiles à retrouver, car ils ont tout fait pour ne pas se faire remarquer.

**Comment sont-ils arrivés au Pays Basque ?**

Les Tziganes sont partis de l'Inde vers le IXe, Xe siècle et sont arrivés en Europe de l'ouest au XVe. Ils étaient certainement très nombreux, puisqu'on les a de suite signalés. Sans terre, ils arrivaient dans des endroits où ils n'étaient pas très attendus.

Ensuite, ils se sont sédentarisés, vers le XVIIe, essentiellement dans des régions frontalières. Pour se protéger des arrêts émis à leur rencontre, ils s'installaient près d'un pays vers lequel ils pouvaient se réfugier.

Alors, on leur reprochait d'être des voleurs, des espions, puisqu'ils étaient amenés à se déplacer d'un pays à un autre, d'être sans foi ni loi, de débau-



DR

cher les jeunes Basques, les filles étaient très belles...

**Des caractéristiques que l'on retrouve dans la mascarade...**

Les "buhame" ressemblent effectivement à cette représentation des Tziganes ? : ils sont grossiers, se sautent dessus, sont ivrognes et fainéants. Dans les autres mascarades d'Europe, les bohémiens sont également présents. J'en tire une hypothèse, c'est que ces mascarades sont des rituels tziganes.

**Ce serait de l'autodérision ?**

Je pense que oui. Cependant, elle s'accroît ces dernières années.

Surtout, depuis qu'on a expliqué aux organisateurs des mascarades, au début du XXe siècle, que les rouges représentaient la population locale et les noirs, les étrangers. En conséquence, on trouve de plus en plus un groupe sage et un autre qui se saute dessus, alors qu'au 1850 encore, la cantinière était une bohémienne, le Gatuzain n'arrêtait pas d'embêter les gens... La différence entre les groupes était moins marquée que ça.

Par ailleurs, on trouve les éléments de la mort d'un personnage et sa résurrection, l'ours, dans de nombreux endroits où se sont sédentarisés les Tziganes.

**600 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER**

# GITEM

IMAGE - TELE - VIDEO - HIFI - SON  
MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

## Ets HOUGARAY

41, Rue Victor Hugo - MAULEON  
Tél.: 05 59 28 03 03 - Fax: 05 59 28 03 62

## PAYS BASQUE



Martine  
et Pierre Chilo

HÔTEL\*\*\* - RESTAURANT

### Barcus